

**Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»**



ЕЛЕКТРОТЕХНІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра перекладу

ОСНОВИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

для студентів спеціальності 035 Філологія

Дніпро

2020

*За поданням методичної комісії спеціальності
035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2020р).*

Основи науково-технічного перекладу. Методичні рекомендації до самостійної роботи для студентів спеціальності 035 Філологія / Т.М. Висоцька – Дніпро, 2020. – 10 с. – Режим доступу: https://pereklad.nmu.org.ua/ua/ontp_samostijna.pdf

Автор: Висоцька Т. М., канд. філол. наук , доцент

Матеріали призначені для студентів спеціальності 035 Філологія, які здобувають кваліфікаційний рівень бакалавра.

Матеріали стануть у пригоді для самостійної роботи студентів під час підготовки до практичних занять з дисципліни «Основи науково-технічного перекладу».

Подано вимоги до презентацій, план реферування першоджерел, вимоги до цих рефератів та список першоджерел до реферування.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
ВИМОГИ ДО ПРЕЗЕНТАЦІЙ.....	5
ВИМОГИ ДО РЕФЕРАТІВ ПЕРШОДЖЕРЕЛ.....	5
ПЛАН РЕФЕРУВАННЯ ПЕРШОДЖЕРЕЛА.....	5
ПЕРЕЛІК ПЕРШОДЖЕРЕЛ ДО ОПРАЦЮВАННЯ.....	8

ВСТУП

Навчальна дисципліна «Основи науково-технічного перекладу» є важливою складовою у структурі професійної підготовки майбутніх перекладачів, покликана ознайомити студентів з основами теорії перекладу та специфікою науково-технічного перекладу зокрема. Курс спрямований на надання умінь і знань, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра.

Мета дисципліни «Основи науково-технічного перекладу» - надання умінь і знань, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра, пов'язаних з усвідомлення студентом основ теорії перекладу та специфікою науково-технічного перекладу зокрема.

Завдання курсу: ознайомити здобувачів з нормами, стандартами та жанрово-стилістичними особливостями науково-технічних текстів у вихідній мові та мові перекладу; надати знання про перекладацькі норми, варіанти перекладацьких стратегій та технічні прийоми перекладу; ознайомити здобувачів з основними поняттями, теоріями та концепціями в сфері науково-технічного перекладу.

Результати навчання: використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, в офіційному реєстрі спілкування, для розв'язання комунікативних завдань у навчальній, професійній та науковій сферах життя, знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції в сфері науково-технічного перекладу, уміти застосовувати їх у професійній діяльності, Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й використовувати їх для розв'язання задач і проблем у сферах навчання та/або (навчальної) перекладацької діяльності.

Самостійна робота з дисципліни «Основи науково-технічного перекладу» передбачає складання презентації за темою та реферування першоджерел.

ВИМОГИ ДО ПРЕЗЕНТАЦІЙ

Роботи демонструють точне розуміння завдання, повне розкриття теми, повний виклад її аспектів, логічне викладення матеріалу, оптимальне розміщення інформації на слайд, виправдане включення в роботу графіків, малюнків; чий роботи правильні з точки зору орфографії, стилістики, пунктуації, синтаксису; якщо витриманий єдиний стиль та раціонально використані можливості комп'ютерної анімації; якщо використано різноманітні види слайдів.

ВИМОГИ ДО РЕФЕРАТИВ ПЕРШОДЖЕРЕЛ

Роботи за структурою відповідають плану реферування наукової статті, містять достатню кількість відповідних ключових фраз; описують основний зміст статті, включають в себе передумови, мету і спрямованість статті, стисло наводять методи, результати та висновки, не містять помилок.

ПЛАН РЕФЕРУВАННЯ ПЕРШОДЖЕРЕЛА

1. Headline of the article (text), title of the newspaper or the magazine, date of publication, the author.

The title (the headline) of the article is... The article is entitled...	заголовок статті...
The title of the newspaper is...	Назва газети...
The article under the title... was published in... (newspaper, book) №... on... (date)	Стаття під заголовком була надрукована в..., номер..., (дата)
The author is..., the correspondent of...	Автор ..., кореспондент (видання)
The article is written by...	Стаття написана (ким?) ...

It is published especially for...	Вона видана спеціально для...
-----------------------------------	-------------------------------

2. Main topic (idea).

The article consists of an introduction and three parts.	Стаття складається зі вступу та трьох частин.
The main idea of the article is...	Основна ідея статті...
The article is devoted to the problem of...	Стаття присвячена проблемі...
It touches upon...	Вона стосується...
It tells the readers about...	Вона розповідає читачам про...
The subject of the article is...	Тема статті (предмет опису)...
The author gives us some information about...	Автор надає певну інформацію про...
The author discusses an important problem of...	Автор обговорює важливу проблему (чого?)...

3. Main contents.

The author emphasizes the fact that...	Автор відкреслює, що...
He believes (reports, points out) that...	Він стверджує (інформує), що...
He analyses how...	Він аналізує, як...
He examines why...	Він досліджує, чому...
It's necessary (important, interesting) to note (to report) that...	необхідно (важливо, цікаво) відмітити (повідомити), що...
The first part is devoted to...	Перша частина присвячена...

The second part is about...	У другій частині йдеться про...
In the last part the author describes...	В останній частині автор описує...
Further he says...	Далі він говорить...
He mentions...	Він згадує...
According to the author...	На думку автора, ...
He calls attention to the fact that...	Він привертає нашу увагу до того факту, що ...

4. Conclusions of the author.

The author comes to the conclusion that...	Автор приходить до висновку, що...
In conclusion the article reads...	На закінчення статті йдеться ...
In summing up the author...	На закінчення автор...
At the end of the article the author sums up...	Наприкінці статті автор підбиває підсумки ...
Evaluating the situation the conclusion can be drawn that...	Оцінюючи ситуацію, можна дійти такого висновку, що ...

5. Your attitude towards the article.

The text might be interesting for...	Текст може бути цікавим для...
The language of the article is...	Мова статті...
There are a lot of ... (special, technical, economical, architectural) terms in the text, for example...	У тексті багато (спеціальних, технічних, економічних, архітектурних) термінів, наприклад ...

As for me...	Я вважаю, ...
To my mind...	На мою думку, ...
We can make a conclusion that...	Можна зробити висновок, що ...
As far as I understood...	Наскільки я зрозумів, ...
I'd like to quote...	Я би хотів процитувати ...
On reading the article we (I) realize the fact that...	Читая статтю, ми (я) усвідомлюємо той факт, що ...
In conclusion I can say...	Насамкінець я можу сказати ...
I find the article useful/informative/interesting/up-to-date/disputable, because...	Я вважаю, що стаття корисна (інформативна, цікава, актуальна, спірна), тому що ...

ПЕРЕЛІК ПЕРШОДЖЕРЕЛ ДО ОПРАЦЮВАННЯ

1. Hermans Theo What is (not) translation? // The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. P. 75 – 87.
2. Malmkjær Kirsten Where are we? (From Holmes's map until now) // The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. P. 31 – 44.
3. Olohan Maeve Scientific and technical translation // The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. P. 425 – 437.

4. Meylaerts Reine Multilingualism as a challenge for translation studies
// The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. P. 519 – 533.
5. House Juliane Quality in translation studies
// The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. P. 534 – 547.
6. Van Wyke Ben Translation and ethics // The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. P. 548 – 560.
7. Gambier Yves The position of audiovisual translation studies
// The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. P. 45 – 59.
8. Chaume Frederic Research paths in audiovisual translation: The case of dubbing
// The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. P. 288 – 302.
9. Díaz-Cintas Jorge Subtitling: Theory, practice and research // The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. P. 273 – 287.
10. Sin-Wai Chan Approaching localization // The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. P. 347 – 362.

Методичне забезпечення

Висоцька Тетяна Миколаївна

ОСНОВИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ
МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

для студентів спеціальності 035 Філологія

Електронний ресурс

За редакцією укладача